

Annoterad guide till föremålen i 221B-modellen

Dokumenterande citat och kommentarer samt redovisning av tillverkning och inköp

De engelska citaten är hämtade från John Murray's samlingsutgåva i två band. Referenser till Sidney Pagets illustrationer är hämtade från Castle Books utgåva 1980. Siffrorna anger sidnummer.

MS = Murray's volym *Short stories* (före 11:e uppl 1962 som har ändrad paginering).

ML = Murray's volym *Long stories*.

CB = Castle Books volym *The Original Illustrated Sherlock Holmes*, 1980

The Building

Seventeen steps *A Scandal in Bohemia*

MS:6 [Om trappan som leder upp från hallen till vardagsrummet]: Now, I know that there are seventeen steps, because I have both seen and observed. (Jag vet emellertid att det är sjutton trappsteg, därför att jag både sett och observerat)

Bedroom, Mr Holmes's *The Musgrave Ritual*, *A Study In Scarlet*, *A Scandal in Bohemia*, *Charles Augustus Milverton*, *The Beryl Coronet*

MS:397 He went off to his bedroom, from which he returned presently
(Han gav sig iväg till sitt sovrum från vilket han strax återvände ...)

ML:50 Sherlock Holmes sprang to his feet the moment that she was gone and rushed into his room. He returned in a few seconds ... (I samma ögonblick hon försvunnit rusade Sherlock Holmes upp och sprang in i sitt rum. Han återvände efter några sekunder ...)

MS:14 With a nod [Holmes] vanished into the bedroom [...]. (Han nickade åt mig och försvann in i sovrummet [...])

MS:726 [... Holmes] sprang to his feet and passed into his bedroom. (Han reste sig hastigt och gick in i sitt sovrum.)

Men:

MS:266 He hurried to his chamber and was down again in a few minutes. (Han skyndade upp till sitt rum och var nere igen efter några minuter.)

Mr Sherlock Holmes's bedroom

Bed *The Dying Detective*

MS:1012 There is just room behind the head of my bed, Watson. —My dear Holmes! —I fear there is no alternative, Watson. The room does not lend itself to concealment ... (Där är just lagom plats bakom huvudändan på min säng, Watson. —Min bästa Holmes! — Jag ser inget alternativ, Watson. Rummet erbjuder inga gömställen ...)

Chair, wooden *The Blue Carbuncle*

MS:150 Beside the couch was a wooden chair, and on the angle of the back hung a very seedy and disreputable hard felt hat [...]. (Bredvid schälongen stod en trästol och på ena hörnet av ryggstödet hängde ett gammalt nött och sjaskigt plommonstopp [...].)

Den pinnstol jag skaffat har dock fått sin ordinarie plats i Mr Holmes sovrum. Köpt hos Boutique No 9 för 59:-. Tillverkad i Kina. CB:95

Dark lantern, police lantern, bull's eye *The Red-Headed League, Shoscombe Old Place*
MS:50 Holmes shot the slide across the front of his lantern, and left us in pitch darkness.

(Holmes fällde fram skärmen på blindlyktan och lämnade oss i beckmörker.)

MS:1314 Holmes had lit his lantern, which shot a tiny tunnel of vivid yellow light upon the mournful scene. (Holmes hade tänt sin lykta från vilken en tunn stråle av klart gult ljus spreds över den dystra scenen.)

Jag tillverkade min lykta (24 mm hög och 11 mm) genom att klistra papper kring en rund blyertspenna och forma strålkastardelen med lövsåg. Struthatt av papper. Svart hyska blev handtag. Glaset kommer från den runda skyddsplasten kring en åksjuketablett. Lyktan målad med svart tusch och eftermålad med vatten för att bli matt. Markeringar med guldpena och med instuckna avnupna huvuden från mässingsnubb på sidorna.

Deerstalker *Silver Blaze, The Boscombe Valley Mystery*

Den mest kända Holmes-symbolen, deerstalker, är märklig nog ej belagd under det namnet men när Mr Holmes engagerade sig i kriminalfall på landsbygden brukade han bära en mössa beskriven som "an earflapped travelling cap"

(MS:306) eller "close-fitting cloth cap"

(MS:76). Sidney Paget ägde själv en deerstalker som han använde som modell när han skulle illustrera Holmes huvudbonad i *The Strand Magazine*.

Jag har sytt min deerstalker i ett småmönstrat hound-tooth-tyg av vilket Ingrid samtidigt sydde sig en egen kjol. CB:186 och 485

Dressing-gown, mouse-coloured *The Empty House:*

MS:579 He had thrown off the seedy frock-coat, and now he was the Holmes of old, in the mouse-coloured dressing-gown ... (Han tog av den slitna bonjouren och nu stod den gamle Holmes där igen, iförd den musfärgade morgonrock som...)

*Morgonrocken beskrivs i *The Man with the Twisted Lip* (som utspelas i juni 1889) som "blue", i *The Blue Carbuncle* (dec 1889) som "purple" samt i *The Empty House* (1894) och i *The Bruce-Partington Plans* som "mouse-coloured".*

Denna förändring i färgskalan har på tolkats som en eventuell tilltagande färgblindhet hos berättaren, Dr Watson. Mig förefaller dock den naturligaste förklaringen vara att Mr Holmes avancerade kemiska experiment och ständiga piprökning kommit färgen på hans dressing-gown att långsamt degeneras enligt den nämnda skalan. Jag har sytt morgonrocken av tunn grå sammet. CB:362

Handcuffs, pair of. *A Study in Scarlet*

ML:71 Why don't you introduce this pattern at Scotland Yard?, [Holmes] continued, taking a pair of steel handcuffs from a drawer. See how beautifully the spring works. (Varför inför ni inte den här modellen vid Scotland Yard?, fortsatte han och tog fram ett par handklovar av stål ur en skrivbordslåda. Se hur fint fjädern fungerar.)

Jag har gjort handklovarna av en tunn metallkedja (nio länkar om tillhoppa 20 mm) och i varje ända nitat fast huvudet från en säkerhetsnål (6 mm)

Mantel-piece, Mr Holmes's bedroom fire place *The Dying Detective*

MS:1005 [Watson:] ...I came to the mantelpiece. A litter of pipes, tobacco-pouches, syringes, pen-knives, revolver cartridges, and othet *débris* was scattered over it. In the midst of these was a small black and white ivory box with a sliding lid ... (Jag kom fram till spiselkransen. Pipor, tobakspungar, provrör, pennknivar, revolverpatroner och allt möjligt annat låg där utspritt i en enda röra. Mitt i allt detta stod en svart och vit elfenbensask med skjutlock.)
Jag köpte min Walnut Victorian fireplace för \$ 8:40 från Hobby Builders Supply i USA.

Police lantern se **Dark lantern**

Portraits, criminals *The Dying Detective*

MS: 1005 [Watson i Holmes sovrum:] I walked slowly round the room, examining the pictures of celebrated criminals with which every wall was adorned. (Jag gick långsamt omkring i rummet och studerade porträtten av beryktade förbrytare som prydde alla väggar.)

Jag har ovanför Holmes säng satt upp porträtt av tre brottslingar vilka Holmes särskilt namngivit

William Palmer (1824-1856), Edward William Pritchard (1825-1865) samt Charles Peace (1832-1879).

MS:195 When a doctors does go wrong he is the first of criminals... Palmer and Pritchard were among the heads of their profession. (När en läkare slår in på brottets bana blir han värre än andra förbrytare. ...Palmer och Prichard stod på höjden inom sitt yrke.)

MS:1094 A complex mind, said Holmes. All great criminals have that. My old friend Charlie Peace was a violin virtuoso. (En sammansatt natur, sade Holmes. Det gäller alla stora förbrytare. Min vän Charlie Peace var violinvirtuos.)

Slippers *The Blue Carbuncle*

MS: 168 [Mr Holmes:] Pray take the basket chair. I will just put on my slippers. (Sätt er där i korgstolen. Jag ska bara ta på mig tofflorna...)

Criminal relics

Blue carbuncle *The Bue Carbuncle*

MS:156 [Peterson] displayed upon the centre of the palm a brilliantly scintillating blue stone ... of such purity and radiance that it twinkled like an electric point ... ([Peterson] visade i handflatan fram en lysande, tindrande blå sten ... med en sådan renhet och strålgans att den fladdrade som en elektrisk gnista ...)

Mr Holmes förvarade ju under någon tid den berömda ädelstenen i sitt kassaskåp. Jag finner det troligt att the Countess of Morcar som souvenir låt slipa upp en mindre värdefull kopia åt honom. Min sten (ø 6 mm) är slipad i blått glas och köpt på realisation för 25:- som ett udda örhänge hos Lindex. Jag har gjort ett passande etui 14x14x16 mm som jag klätt med blått linne.

Bricks, box of *The Man with the Twisted Lip*

MS:133 ... with a cry [Mrs St.Clair] sprang at a small deal box which lay upon the table, and tore the lid from it. Out there fell a cascade of childrens bricks.

(... med ett högt rop sprang [Mrs St. Clair] fram till en liten trälåda som låg på bordet. Hon drog undan skjutlocket och en kaskad av byggklossar ramlade ut.)
En typisk souvenir som mr Holmes gärna skulle be att få behålla. Jag har gjort en trälåda 4x11x19mm och i den lagt tretton klossar 3x3x3mm som jag skurit från en braständsticka och målat i olika färger.

Butterflies, case of *The Hound of the Baskervilles*

ML:347 [Stapleton:] I was chasing a Cyclopid. He is very rare, and seldom found in the late autumn. (Jag jagade en Cyclopid. Den är mycket sällsynt, man ser den sällan på senhösten.)

Jack Stapleton, alias Vandeleur, alias Baskerville var en erkänt kunnig fjärilsexpert som förvarade sin samling av monterade fjärilar i övervåningen av Merripit House. Jag är övertygad att Holmes, sedan fallet HOUN lyckligen avslutats, bad Mrs Stapleton (Vandeleur) att som souvenir få behålla en av hennes döda makes utställningsaskar som innehöll ett exemplar av Cyclopid. Väggtavlan/asken består av en köpt träram (45x51mm) som limmats på en ask som jag tillverkat av trä och papp. De sex fjärilarna (bredd 9mm) är ritade med tunn blyerts och målade med akvarellfärg. De är monterade på små pappstöd som limmats på lådans botten. Texten under varje fjäril är utskiven med Geneva på Mac med 35% av 9 p.

Cardboard box *The Cardboard Box*

MS:930 The box is a yellow, half-pound honeydew box It is filled with rough salt ... And embedded in it are these [two ears]. (Asken är en gul halvpunds tobakskartong ... Den är fylld med grovt salt ... Och nedbäddade däri ligger dessa [två öron])

En makaber souvenir som jag tror att Holmes ej skulle tvekat inför. Jag har gjort asken (13x13x13mm) av vit papp som jag målat gul. Utanpå har jag satt en etikett som tagits från ett tobakspaket i miniatyr. Öronen är avskurna från en liten mjukplastdocka som någon av mina döttrar haft. Asken är fylld med koksalt.

The Sitting Room

Alpenstock se **Walking sticks**

Armchairs *The Blanched Soldier, The Creeping man* Se även: **Vacant chair**

Mr Holmes's chair

MS:1118 [Holmes:] It is my habit to sit with my back to the window and to place my visitors in the opposite chair, where the light falls full upon them. (Jag har för vana att sitta med ryggen mot fönstret och placera mina besökare i den motsatta stolen där ljuset helt och hållet faller på dem.) CB:33

Dr Watson's chair

MS:1244 With a wave of his hand [Holmes] indicated my old armchair [...]. (Med en gest av handen visade han mot min gamla stol ...)

Holmes och Watson har fått varsin länstol framför brasan. Tillverkade i Taiwan och köpta 1992 för ca 75:- styck hos Boutique nr 9. CB:166

Basket chair *The Blue Carbuncle, The Noble Bachelor* Se även **Vacant chair**
MS:168, MS:231 Pray take the basket chair. (Var så god och sitt i korgstolen.)
Paget har ritat korgstolar på 221B i The Blue Carbuncle, The Speckled Band och The Greek Interpreter. Jag fann en gungstol i korgstolsteknik som jag konverterade och kan förse med mera scrollwork. Hos Boutique No 9 för 131:- 1998. CB:294

Bearskin hearth-rug. *The Priory School*
MS:661 [Dr Thornewcroft Huxtable] slipped down upon the floor, and there was that majestic figure prostrate and insensible upon our bearskin hearth-rug. ([...] gled ned på golvet och där blev den majestätiska figuren liggande medvetlös på vår björnskinnsfäll framför spisen.)
*Sidney Paget har i the Strand Magazine feb 1904 (p.124) illustrerat hur Dr Huxtable ligger avsvimmad på en ganska otydligt tecknad björnfäll framför spisen. På den illustrationen ser man även en sådan **brass fender** som jag skaffat. Björnskinnet (ca 130 x 80 mm) klippte jag ut av en gammal brun pälsbit. Huvudet är inuti uppbyggt av hårdnande lera och ögonen är knappnålar med svarta glashuvuden. CB:509*

Bell rope (house bells) *The Five Orange Pips*

The sitting-room

MS:120 [H till W:] Just ring the bell, and the maid will bring up your coffee. (Ring så kommer jungfrun med ditt kaffe.)

På ytterdörren

MS:104 [W:] Why, said I, glancing at my companion, that was surely the bell? Who would come to-night? (Vad nu då, sa jag och och kastade en blick på min vän, det ringde faktiskt! Vem kan ha ett ärende en sådan här kväll?)

Klocksträngen är en viktig detalj. I The Speckled Band slingrar sig den giftiga ormen via en tjock klocksträng ned i Miss Helen Stoners säng, i The Abbey Grange hittas Lady Brackenstall bunden vid en stol med en avskuren klocksträng och i The Naval Treaty ringer någon okänd i klocksträngen i Percy Phelps tjänsterum.

Jag har gjort klocksträngen (bell rope) av ett tvinnat bomullssnöre som varit handtag på en påse. Det har färgats brunt och fästs i en krok som gjorts av en kasthake i mässing. Fyra klockor (house bells) har monterats i Mrs Hudsons sitting room. Jag köpte dem för £ 10:- från The Singing Tree.

Bisulphate of Baryta *A Case of Identity*

MS: 69 [...] [Holmes] had spent his day in the chemical work which was so dear to him. ... Yes. It was the bisulphate of baryta. ([Holmes] hade tillbringat dagen med sina kemiska experiment som roade honom så mycket. ... Ja, det var surt bariumsulfat.)

Sannolikt avses barium acid sulphate eller barium hydrosulphate, första gången framställt 1843 av av den berömde svenske kemisten Jöns Jacob Berzelius. Jag har satt en etikett med beteckningen H2Ba(SO4)2 på en burk på laboratoriehyllan.

Book-shelves *The Noble Bachelor, The Empty House, The Hound of The Baskervilles*

Holmes's hylla

MS:226 [Holmes] picked a red-covered volume from a line of books of reference beside the mantelpiece. (Han tog ut en röd volym från en rad uppslagsböcker bredvid spiselkransen.)

MS:578 There upon a shelf was the row of formidable scrap-books and books of reference which many of our fellow-citizens would have been so glad to burn. (Där på en hylla stod raden med de viktiga klippböcker och referensböcker ...)

Watson's hylla

ML:278 [Watson:] From my small medical shelf I took down the Medical Director ...

(Från min lilla hylla med medicinsk litteratur tog jag ned läkarförteckningen ...)

Bottle of wine se **Sideboard**

Bunsen burner *The Naval Treaty* se även **Chemical Corner**

MS:500 Holmes was seated at his side table clad in his dressing-gown and working hard over a chemical investigation. A large curved retort was boiling furiously in the bluish flame of a Bunsen burner, and the distilled drops were condensing into a two-litre measure.

(Holmes satt vid ett litet bord iklädd sin morgonrock och fördjupad i en kemisk undersökning. En stor retort bubblade häftigt över den blå lågan från en bunsenbrännare, och de destillerade dropparna kondenserades i en tvålitersbägare.)

Jag gjorde brännaren genom att konvertera en blyljusstake, trädde på det röda plastomslaget från en tunn elledning för att imitera en gasslang av gummi och lede den till en gaskran i väggen som jag gjort av en överbliven del från Mrs Hudson's järnsäng. Den stora svängda retorten är tillverkad i Frankrike och köpt på Kuckeli Q, Stockholm 1998 tillsammans med andra laboratorieglas.

Candle lights *The Abbey Grange, The Resident Patient*

MS:833 [Watson:] [...] I was wakened by a tugging at my shoulder. It was Holmes. The candle in his hand shone [...].

([...] jag väcktes av att någon ryckte mig i axeln. Det var Holmes.

Stearinljuset som han höll i handen lyste [...]). CB:607

MS:460 [Holmes:] I am glad to see that you have only been waiting a very few minutes. [...] it was the candle on the side-table that told me.

([...] det gläder mig att ni inte har behövt vänta mer än några minuter. [...] jag märker det på stearinljuset på buffén.)

Canes se **Walking sticks** och **Wall Cane rack**

Carpet *The Empty House*

MS:579 [Mrs Hudson] picked [the bullet] up from the carpet. ([Mrs Hudson] plockade upp [kulan] från mattan.)

Köpte orientalisk matta (175x220mm) på Stockholm Miniatur Höstmässa nov 1997. CB:543

Chairs *The Naval Treaty*

Matbordsstolar

MS:530 (The sitting room): The table was all laid [...]. [...] we all draw up to the table, Holmes ravenous, I curious, and Phelps in the gloomiest state of depression.

([...] vi satte oss till bords, Holmes glupande hungrig, jag nyfiken och Phelps dyster till mods.)

Matbordet bör alltså ha åtminstone tre representativa stolar. Köpte tre tidstypiska stolar på Boutique No 9 för 95:- styck. En fungerar alternativt som Dr Watsons skivbordsstol. De har rund genombruten rygg som på Pagets ill till The Red-Headed League och The Five Orange Pips. Jag har bytt sidenklädseln till ett brunt tyg som Ingrid vävde 1972. CB:323

Chaise lounge se **Settee**

Chemical corner (Chemical investigations) *The Naval Treaty, The Empty House*

MS:578 There were the the chemical corner and the acid-stained, deal-topped table.

(Där var laboratoriehörnet med det av syra fläckade träbordet.)

MS:793 [Holmes till Insp Hopkins:] I'll light my spirit lamp, and give you a cup of coffee before we start. (Jag tändar spritlampan och kokar er lite kaffe innan vi ger oss iväg.)

CB:48 och 306. Se även **Bunsen burner**

Cigars *The Musgrave Ritual*

Se Coal-scuttle

Jag har köpt en cigarrlåda 15x20x57mm med 16 cigarrer för £10:- från The Singing Tree

Clock *Thor Bridge*

MS:1221 With a frightened look at the clock our strange visitor literally ran to the door and disappeared. (Med en förskräckt blick på klockan formligen rusade vår egendomlige besökare på dörren och försvann.)

Min klocka är placerad på vardagsrummets mantelfris. Den är 34 mm hög, köpt hos Millimeter i Göteborg för 58:- och liknar, så nära jag kan komma, den klocka som Sidney Paget avbildat till The Abbey Grange och The Second Stain.

CB: 619 och 627

Coal-scuttle. *The Musgrave Ritual*

MS:396 [...] when I find a man who keeps his cigars in the coal-scuttle

(... när jag råkar på en karl som förvarar sina cigarrer i kolphämtaren ...)

Kolphämtaren (höjd 40 mm) har jag figursågat ur skruvlocket till schampot RESPONS. Foten är den avskurna toppen på medicinförpackningen TUBOHALER. Målat i blank svart lackfärg. Kolstyckena är skurna från braständstickor och doppade i svart, vattenbaserad matt färg.

Coffee-pot *The Hound of the Baskerville*

ML:275 [Holmes:] I have, at least, a well-polished, silver-plated coffee-pot in front of me, said he. (Jag har åtminstone en blankpolerad kaffekanna av nysilver framför mig, sa han.)

Man finner två olika tänkbara former av silverkannan på Paget-illustrationerna till The Five Orange Pips och The Hound of the Baskervilles.

Commonplace books, index volumes, scrap-books *Five Orange Pips, The Red Circle, The Empty House*

MS:104 Sherlock Holmes sat moodily at one side of the fireplace cross-indexing his records of crime. (Holmes satt missmodig vid ena sidan av brasan och ordnade registret över sina brottsmålsanteckningar.)

MS:952 [Holmes] took down the great book in which, day by day, he filed he agony columns of the various London journals. ([Holmes] tog ned den stora bok i vilken han dag för dag införde *Personligt*-annonserna från de olika Londontidningarna.)

MS 578 [Watson:] There upon a shelf was the row of formidable scrap-books and books of reference which many of our fellow-citizens would have been so glad to burn. (Där på en hylla stod raden med de viktiga klippböcker och biografiska register som så många människor gärna skulle sett brända.)

Correspondence, unanswered + jack-knife. se **Mantel-piece, sitting-room**

Daily papers, old files of *The Six Napoleons* se även **Newspapers** och **Commonplace books**

MS:754 Holmes spent the evening in rummaging among the files of the old daily papers with which one of our lumber-rooms was packed. (Holmes tillbringade kvällen med att rumstera om bland årgångarna av gamla dagstidningar som fyllde en av våra förrådsammare.)

Jag har i the lumber room i gatuplanet strax bredvid entrén lagt in högar med gamla dagstidningar som Holmes samlade på.

Documents *The Musgrave Ritual*

MS: 396-7 [Holmes] had a horror of destroying documents, especially those which were connected with his past cases... Thus month after month his papers accumulated, until every corner of the room was stacked with bundles of manuscripts which were on no account to be burned, and which could not be put away save by their owner.

(Han hade en formlig skräck för att göra sig av med några papper, i synnerhet sådana som hade samband med de fall han handlagt ... På så vis kunde hans papper samlas månad efter månad tills vartenda hörn i rummet var fyllt med buntar av manuskript som på inga villkor fick brännas och inte fick städas undan av någon annan än ägaren.)

Jag har klippt skrivmaskinspapper i småbitar som jag buntat och slagit om med sytråd. Texten är antingen markerad med tunn tuschpenna eller förminskad till lämplig storlek på datorn. Watson's handskrivna manus är utförda på Mac i Kapital Script med 50% av 11p.

Field-glass *Silver Blaze*

MS:306 [Holmes till Watson:] You would oblige me by bringing with you your very excellent field-glass. (Du skulle göra mig en tjänst om du tog med dig din utmärkta kikare.)

Kikaren har jag köpt omålad (13x18mm).

Gas-light *The Copper Beeches, The Dying Detective*

MS:276 Our gas was lit, and shone on the white cloth, and glimmer of china and metal, for the table had not been cleared yet. (Gaslampan var tänd och lyste på den vita bordsduken och det blanka porslinet och silvret, ty bordet var ännu inte avdukat.)

MS:1016 [Mr Holmes sovrum] ... Mr Culverton Smith was good enough to give our signal by turning up the gas. (Mr Culverton Smith hade älskvärdheten att[...] ge vår signal [mot gatan] genom att skruva upp gasen.)

Gasogene *A Scandal in Bohemia*

MS:5 [Holmes] indicated a spirit case and a gasogene. ([Holmes] pekade på ett flaskfoder och en kolsyresifon...)

Min egen gasogene (45 mm hög) har jag köpt av Beverly Goode, USA för US\$ 10:- 1992.

Glass se **Mirror**

Harpoon. *Black Peter*

MS:697 [Holmes] strode into the room ... a huge, barb-headed spear tucked like an umbrella under his arm. (... då han plötsligt steg in i rummet med ... ett väldigt, hullingförsedd spjut under armen som ett annat paraply.)

MS:701 Right through his broad breast a steel harpoon had been driven ... (Rakt genom hans kraftiga bröstorg hade en stålharpun stötts in ...)

Harpunen (längd 125 mm) har jag gjort av en skalpell vars spets jag slipat som en hulling och försedd med ett svartmålat träskaft. CB:528

Index volumes se **Commonplace books**

Jack-knife se **Mantel-piece, sitting-room**

Lens, (magnifying glass) *The Sign of Four, The Blue Carbuncle*

ML:149 [Holmes] examined the works [the watch], first with his naked eyes and then with a powerful convex lens. ([Holmes] undersökte klockverket, först med blotta ögat och sedan med ett skarpt förstoringsglas.)

MS:153 [Holmes till Watson:] Here is my lens. You know my methods. (Här är mitt förstoringsglas. Du känner mina metoder.)

Jag köpte det klassiska runda förstoringsglasat hos The Singing Tree för £ 11:75 vid en resa till London i juni 1998. Handgjort i mässing och trä, 14x5mm, förstorar 100%.

Letter *The Sussex Vampire*

MS:1179 [Holmes] took up a second letter which had lain unnoticed upon the table...

(Han tog upp ett annat brev som legat orört på bordet...)

Adressen till Mr Sherlock Holmes på kuvertet på bordet har skrivits på Mac med nedminskad Capital Script.

Mahogany (dining-table) *The Noble Bachelor*

MS:240 ...a quite epicurean little cold supper began to be laid out upon our humble lodging-house mahogany. ... they have laid for five.

(... började en liten lukullisk kall supé dukas fram på vårt enkla matbord. ...det är dukat för fem.)

Köpte lämpligt klaffbord för 95:- 1996 hos Boutique No 9 och på det har jag lagt en bordsduk tillklippt och sydd av en mycket tunn vit näsduk.

CB:137 och 149

Mantel-piece, sitting-room *The Sign of Four, The Engineer's Thumb, The Musgrave Ritual*

ML:143 Sherlock Holmes took his bottle from the corner of the mantel-piece, and his hypodermic syringe from its neat morocco case. (Sherlock Holmes tog flaskan från hörnet på spiselkranen och injektionssprutan ur det prydliga markokängetuiet.)

MS:205 Sherlock Holmes was [...] smoking his before-breakfast pipe, which was composed of all the plugs and dottles left from his smokes of the day before, all carefully dried and collected on the corner of the mantelpiece. (Sherlock Holmes [...] rökte sin före-frukost-pipa som bestod av föregående dags alla rester av pipstoppar, omsorgsfullt samlade och torkade på spiselkranen.)

MS:396 [...] when I find a man who keeps [...] his unanswered correspondence transfixed by a jack-knife into the very center of his wooden mantelpiece [...]. (... förvarar sin obesvarade korrespondens fastnaglad med en fällkniv mitt på spiselkranen av trä ...)

Min jack-knive är ingen fällkniv utan en större kniv (25 mm) vars blad jag böjt i 90°, stuckit genom ett antal brev (det översta från Miss Violet Hunter) och inuti brevbunten dolt en fastlimmad pappskiva så att kniven blir stående. Skaftet bruntmålat.

Map *The Bruce-Partington Plans*

MS:989 [Holmes] had spread out his big map of London, and leaned eagerly over it. (Han hade vecklat ut sin stora karta över London och lutade sig ivrigt över den.)

Jag har köpt en förminskad hopviken stadskarta.

Microscope *Shoscombe Old Place*

MS:1300 Sherlock Holmes had been bending for a long time over a low-power microscope. (Sherlock Holmes hade en lång stund suttit böjd över ett mikroskop.)

Mitt mikroskop är tillverkat av Mini Mundus Hobby GmbH, Germany # 17970 (höjd 35mm) och är köpt i Margarethas Dockskåp, Malmö nov 97. Jag tycker det är en aning stort men Mundus lär tillverka i 1:12.

Mirror, panelled ornate *The Beryl Coronet*

MS:266 I think this should do, said [Sherlock Holmes], glancing into the glass above the fire place. (Jag tror det här duger, sa han och tittade sig i spegeln över den öppna spisen.)

Många victorianska interiörer visar en spegel ovanför vardagsrummets öppna spis. Köpt från Hobby Builders Supply, USA för \$ 8:-

Newspapers se även **Daily papers.** *A Study in Scarlet, The Boscombe Valley Mystery, The Blue Carbuncle*

ML: 46 Look at this advertisement, [Holmes] answered. I had one sent to every paper this morning immediately after the affair. (Se på den här annonsen, svarade [Holmes]. Jag skickade in den till alla tidningar i morse omedelbart efter att vi varit där.)

MS:76 (På tåget) We had the carriage to ourselves save for an immense litter of papers which Holmes had brought with him. Among these he rummaged and read, with intervals of note-taking and of meditation ... Then he suddenly rolled them all into a gigantic ball and tossed them up on to the rack.

(Vi hade tågupén för oss själva sånär som på en enorm massa tidningar som Holmes tagit med sig. Bland dem rumsterade han om, letade och läste, endast med uppehåll för att anteckna och fundera ... Så kramade han plötsligt ihop dem till en jättelik boll som han slängde upp i bagagenädet.)

MS:156 [Holmes:] I have read the advertisement about it in *The Times* every day lately. (Jag har läst annonsen om det i *The Times* varenda dag på sista tiden.) CB: 201 och 627

Oranges *The Five Orange Pips*

MS:122 [Holmes] took an orange from the cupboard, and tearing it to pieces, he squeezed out the pips on the table.

(Han tog en apelsin från buffén, slet itu den och klämde ut kärnorna på bordet) *Jag gjorde apelsiner av hobbyleran Sculpey III och placerade dem på en glasskål köpt för ca 90:- hos Kuckeli Q.*

Persian slipper *The Naval Treaty*

MS:501 [Holmes:] You will find tobacco in the Persian slipper.

(Du finner tobak i den persiska toffel.)

Min toffel (längd 25 mm) är tillverkad av Beverly Goode, USA. Köpt för US\$ 15:- 1992.

Pipe-rack *The Blue Carbuncle*

MS:150 [Holmes] was lounging upon the sofa ..., a pipe-rack within his reach upon the right ...

(Han låg utsträckt på schäslongen ..., med ett pipställ inom räckhåll till höger...)

Jag har gjort ett väggställ av tunna fururibbor. CB:95

Pipes, Holmes's *The Red-Headed League, The Man with the Twisted Lip,*

The Copper Beeches

MS:43 [Holmes:] It is quite a three pipe problem, and I beg that you won't speak to me for fifty minutes. ... there he sat with his eyes closed and his black clay pipe thrusting out like the bill of some strange bird. (Det är ett riktigt trepiporsproblem, och jag anhåller att du inte talar till mig på femtio minuter. ... där satt han med slutna ögon och den svarta kritpipan stickande ut som näbben på någon sällsam fågel.)

MS:142 In the the dim light of the lamp I saw him sitting there, an old briar pipe between his lips ... (I det svaga lampskenet såg jag honom sitta där med en gammal briarpipa mellan läpparna ...)

MS:275 ... [Holmes] observed, taking up a glowing cinder with the tongs and lighting with it the long Cherry-wood pipe ... (... sa han medan han tog upp ett

glödande kol med eldtången och tände den långa pipan av körsbärsträ ...)
CB:166

Poker *The Speckled Band, The Three Gables*

MS:186 [Dr Roylott] stepped forward, seized the poker, and bent it into a curve with his huge brown hands. ...Holmes picked up the steel poker and, with a sudden effort, straightened it out again. (Han tog ett steg fram, grep eldgaffeln med sina väldiga bruna nävar och böjde den i en båge ... Holmes tog upp eldgaffeln och rätade ut den igen med ett plötsligt ryck.)

MS:1160 [Watson:] ... it may have been the slight clatter which I made when I picked up the poker. In any case, our visitor's manner became less flamboyant. (... kanske berodde det på det lätta slammer jag åstadkom när jag tog eldgaffeln — alltnog, vår gäst dämpade ned sig en aning.)

I ett litet mässingställ för eldningsattiraljer har jag placerat en eldgaffel som jag böjt svagt.

Portraits, celebrities *The Cardboard Box*

MS:925 [Holmes till Watson:]... your eyes fixed themselves upon your newly framed portrait of General Gordon... Your eyes flashed across to the unframed portrait of Henry Ward Beecher which stands upon the top of your books.

(... Din blick stannade på det nyinramade porträttet av General Gordon... Din blick flög över till det oinramade porträttet av Henry Ward Beecher, som står ovanpå dina böcker.)

Charles George Gordon (1833-1885), engelsk general berömd för sina insatser i det Kinesiska Kriget 1860 dog en hjältedöd vid försvaret av Khartoum 1885.

Henry Ward Beecher (1813-1887) berömd amerikansk präst som engagerade sig mot negerslaveriet och för nordstatssidan i inbördeskriget. Bror till författarinnan av *Uncle Tom's Cabin*. Holmes sa till Watson: ... you could not do this without thinking of the mission which he undertook on behalf of the North at the time of the Civil War

Retort, curved *The Naval Treaty* se under **Bunsen burner**

Scrap-books se **Commonplace books**

Service plate with silver cover *The Naval Treaty*

MS:531 Phelps raised the cover, and as he did so he uttered a scream, and sat there staring with a face as white as the plate upon which he looked. Across the centre of it was lying a little cylinder of blue-grey paper.

(Phelps lyfte på locket och när han gjorde det utstötte han ett skrik och blev sittande där stirrande med ett ansikte lika vitt som fatet på vilket han såg. Mitt på fatet låg en liten rulle av blågrått paper.)

Serveringsfatet är alltså av vitt porslin men huven av silver.

CB:323

Settee (chaise longue) *The Red-Headed League*

MS:29 Try the settee, said Holmes relapsing into his armchair.

(Sitt ner på schäslongen, sade Holmes och sjönk tillbaka i sin länstol.)

Köpte 1992 på Boutique No 9 på rea en schäslong som jag byggde om, förkortade och klädde med grönt skin från en nött gammal jacka. 155x 75mm, höjd 65mm. CB:60 och 95

Sideboard *The Noble Bachelor, The Beryl Coronet, The Veiled Lodger*
MS: 237 [Holmes till Lestrade:] You will find an extra tumbler upon the sideboard.

(Ni finner ett extra glas på buffén.)

MS: 266 [Holmes] cut a slice of beef from the joint upon the sideboard, sandwiched it between two rounds of bread ...

(Han skar en skiva kött av steken på buffén, la den mellan två brödsivor...)

MS:1294 [Holmes:] There is a cold partridge on the sideboard, Watson, and a bottle of Montrachet. (Det står en kall raphöna på buffén, Watson, och en flaska Montrachet.)

Mitt sideboard köpt hos Boutique No 9 i febr 1998 för 149:-. Jag har hos Kuckeli Q köpt en handblåst flaska med rödvin i för ca 115:-.

Stick se **Walking stick**

Stool *The Dancing Men*

MS:610 [Holmes] wheeled round upon his stool, with a steaming test-tube...

(Han svängde runt på pallen med ett rykande provrör i handen.)

Jag har gjort en träpall med ben från överblivna tunna trappräcksstolpar.

Vacant chair *The Five Orange Pips* Se även **Basket chair**

MS:104 [Holmes] stretched out his long arm to turn the lamp away from himself and towards the vacant chair upon which a new-comer must sit. (Han sträckte ut sin långa arm för att vände bort lampan från sig själv och mot den tomma stol där en nykomling måste sitta.)

Jag kan inte bedöma det på annat sätt än att det finns tre bekväma stolar i the sitting room, varav en troligen är en korgstol. Se även The Sign of Four ML: 152-153 och A Scandal in Bohemia MS:9-10

Violin *A Study in Scarlet, The Sign of Four, The Cardboard Box*

ML:18 Leaning back in his arm-chair of an evening, he would close his eyes and scrape carelessly at the fiddle which was thrown across his knee.

(Ibland om kvällarna brukade han luta sig tillbaka i länstolen, sluta ögonen och sorglöst gnida på fiolen som han placerat i knät.)

ML:215 [Holmes] took up his violin from the corner, and as I stretched myself out he began to play some low, dreamy melodious air — his own, no doubt...

(Han tog fram sin fiol ur hörnet, och medan jag sträckte ut mig började han spela en dämpad, drömsk melodi — utan tvivel en egen komposition ...)

MS:935 [Holmes] ... narrating with great exultation how he had purchased his own Stradivarius, which was worth at least five hundred guineas, at a Jew broker's in Tottenham Court Road for fifty-five shillings.

([Holmes] ... med stor förtjusning berättade hur han köpt sin egen Stradivarius, värd minst femhundra guineas, för femtifem shilling hos en judisk pantlånare på Tottenham Court Road.)

V.R.

The Musgrave Ritual. The Dying Detective

MS:396 ... when Holmes in one of his queer humours would sit in an armchair, with his hair-trigger and a hundred Boxer cartridges, and proceed to adorn the opposite wall with a patriotic V.R. done in bullet-pocks ...

(... när Holmes under inflytande av ett av sina besynnerliga infall kunde sitta i sin länstol och med sin revolver och en hundraask patroner ta sig för att pryda den motsatta väggen med ett patriotiskt V.R. utformat av kulhål ...)

MS:1000 ... his occasional revolver practice within doors ... made him the very worst tenant in London. (... hans ovana att ibland träna revolverskjutning inomhus ... gjorde honom till den absolut besvärligaste hyresgästen i London.)

Walking-sticks, Mr Holmes' *The Red-Headed League, The Final Problem*

MS:44 [Holmes] ... having thumped vigorously upon the pavement with his stick two or three times... (... efter att häftigt ha stött käppen ett par tre gånger mot stenläggningen ...) CB:34

MS:554 There was Holmes' alpenstock still leaning against the rock by which I had left him. (Holmes alpstav stod fortfarande lutad mot klippan där jag lämnat honom.)

MS:1106 [Holmes:] I'm a bit of a single-stick expert, as you know.

(Som du vet är jag själv något av expert på konsten att fäktas med käpp.)

MS: 1232 With his cane [Holmes] struck the ledge several times without leaving a mark. ([Holmes]... slog flera gånger med käppen mot balustraden utan att efterlämna något märke.)

Walking-sticks, Dr Watson's *The Sign of Four, Lady Frances Carfax*

ML:159 [Watson:] I picked up my hat and my heaviest stick ...

(Jag tog min hatt och min grövsta käpp...)

MS:1033 [Holmes:] Are you armed? [Watson:] My stick!

(Är du beväpnad? — Jag har min käpp.)

Watch, Dr Watson's *The Sign of Four*

ML:149 [Watson:] Now, I have here a watch which has recently come into my possession. ... handed [Holmes] over my watch...

(Nå, här har jag ett ur som jag nyligen fått i min ägo... Jag lämnade mitt ur till honom...)

Jag kombinerade en boett från Boutique No 9 med en tunn kejda jag hade.

Whisky *The Sign of Four*

ML:222 [Dr Watson till Athelney Jones:] And a whisky and soda? (Får det vara whisky och soda?)

Jag har skaffat en fyrkantig karaff imiterande kristall

Writing desk, Watson's *The Sign of Four*

ML:148 [Holmes till Watson:] I see also in your open desk there that you have a sheet of stamps and a thick bundle of postcards. (Jag ser också där i ditt öppna skrivbord att du har ett ark frimärken och en tjock bunt brevkort.)

Jag har skaffat ett skrivbord åt Watson 95x45 mm, 75 mm högt köpt på Boutique No 9

Criminal relics

Silver Blaze *Silver Blaze*

Mr Holmes insats i detta kriminalfall var så speciell att jag tror att han skaffade ett tavla av hästen. Jag fann en häst med en liten vit bläs på ett irländskt frimärke . Tavlans mått är 30x35mm.

Speckled Band *The Speckled Band*

MS:198 Round his brow he had a peculiar yellow band, with brownish speckles ... It is a swamp adder! cried Holmes — the deadliest snake in India.
(Kring pannan hade han ett egendomligt gult band med bruna fläckar... Det är en pufform! skrek Holmes — den giftigaste ormen i hela Indien.)